

Zeitschrift: Schweizerisches Handelsamtsblatt = Feuille officielle suisse du commerce = Foglio ufficiale svizzero di commercio
Herausgeber: Staatssekretariat für Wirtschaft
Band: 89 (1971)
Heft: 74

Heft

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 04.01.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



Schweizerisches Handelsamtsblatt

Feuille officielle suisse du commerce

Foglio ufficiale svizzero di commercio

Bern, Dienstag 30. März 1971
Berne, mardi 30 mars 1971

743

Erscheint täglich, ausgenommen an Sonn- und Feiertagen
Paraît tous les jours, les dimanches et jours de fête exceptés

89. Jahrgang
89^e année

N° 74

Redaktion und Administration: Effingerstr. 3, 3000 Bern. ☎ (031) 61 2000 (Eidg. Amt für das Handelsregister ☎ [031] 61 26 40) - Im Inland kann nur durch die Post abonniert werden. Preise: Schweiz: Kalenderjahr Fr. 30.50, halbjährlich Fr. 18.50, Ausland: jährlich Fr. 40.-, Einzelnummer 25 Rp. (plus Porto) - Annoncenregie: Publicitas AG - Insertionstarif: 28 Rp. (Ausland 33 Rp.) die einspaltige Millimeterzeile oder deren Raum.

Rédaction et administration: Effingerstr. 3, 3000 Berne. ☎ (031) 61 2000 (Office féd. du registre de commerce ☎ [031] 61 26 40) - En Suisse, les abonnements ne peuvent être pris qu'à la poste. Prix: Suisse: année civ. 30 fr. 50, un semestre 18 fr. 50; étranger 40 fr. par an. Prix du numéro 25 ct. (port en sus) - Régie des annonces: Publicitas S.A. - Tarif d'insertion: 28 ct. (étranger 33 ct.) la ligne de colonne d'un millimètre ou son espace.

N° 74 Inhalt - Sommaire - Sommario

Amtlicher Teil - Partie officielle - Parte ufficiale

Handelsregister. - Registre du commerce. - Registro di commercio.
Abhanden gekommene Werttitel. - Titres disparus. - Titoli smarriti.
Requête à fin d'extension du champ d'application de la convention collective instituant l'assurance-retraite complémentaire de la marbrerie vaudoise.
Geschäftseröffnungsverbot - Sperrfrist.
Art and Jewellery Shop SA, en liquidation, 6-8, rue de la Confédération, 1200 Genève.
Parfosa SA, en liquidation, Genève.
SI Givisius, Genève.
Bilanzen. - Bilans. - Bilanci.

Mitteilungen - Communications - Comunicazioni

Übereinkommen zur Errichtung der EFTA: Aenderung der EFTA-Erklärung (Form. 2). - Convention instituant l'AELE: Modification de la déclaration AELE (Form. 2).
Besuch des rumänischen Aussenhandelsministers. - Visite du Ministre roumain du commerce extérieur.
Hawaii: Telefonverkehr. - Hawaii: Correspondance téléphonique. - Hawaii: Correspondenza telefonica.
Die Werbung mit unentgeltlichen Zuwendungen an die Konsumenten (Sonderheft Nr. 81). - La publicité sous forme de cadeaux-réclame aux consommateurs (Supplément N° 81).

Amtlicher Teil Partie officielle Parte ufficiale

Handelsregister - Registre du commerce Registro di commercio

Kantone / Cantons / Cantoni:

Zürich, Bern, Luzern, Nidwalden, Glarus, Zug, Fribourg, Solothurn, Basel-Stadt, Basel-Landschaft, Schaffhausen, Appenzell I.-Rh., St. Gallen, Graubünden, Aargau, Ticino, Vaud, Valais, Neuchâtel.

Zürich - Zurich - Zurigo

4. März 1971.
Puragua A.G. (Puragua S.A.) (Puragua Ltd), in Wetzikon, Adresse: Pfäfersstrasse 78, in Kempten, Aktiengesellschaft (Neueintragung), Statutendatum: 12. 2. 1971. Zweck: Erzeugung und Vertrieb von Meerwasserentsalzungsanlagen; kann alle mit ihrem Zweck direkt oder indirekt zusammenhängenden Geschäfte tätigen und sieht an Untersuchungen gleicher oder ähnlicher Art in irgendeiner Form beteiligten Grundkapital: Fr. 200.000, voll liberiert; 2000 Namenaktien zu Fr. 100. Publikationsorgan: SHAB, Mitteilungen an Aktionäre: brieflich, VR (Verwaltungsrat): 1 oder mehr Mitglieder. Einziges Mitglied des VR: Julius Egli, von Wald ZH, in Wetzikon, mit Einzelunterschrift.

16. März 1971. Souvenirs, Korbwaren usw.
F. Alberto S.A., in Richterswil (SHAB Nr. 233 vom 6. 10. 1969, S. 2293), Import und Vertrieb von Waren der Souvenir- und Korbwarenbranche usw. Statuten am 9. 2. 1971 geändert. Durch Ausgabe von 100 neuen Namenaktien zu Fr. 1000 ist das Grundkapital von Fr. 50.000 auf Fr. 150.000 erhöht worden. Vom Erhöhungsbetrag wurden Fr. 60.000 durch Verrechnung liberiert. Das Grundkapital zerfällt in 150 Namenaktien zu Fr. 1000 und ist mit Fr. 110.000 liberiert.

18. März 1971.
Trendinvest Aktiengesellschaft, in Zürich 8 (SHAB Nr. 217 vom 17. 9. 1970, S. 2108), Verwaltung von Wertpapieren, insbesondere von Zertifikaten von Investment-Trusts usw. Statuten am 12. 3. 1971 geändert. Durch Ausgabe von 150 neuen Namenaktien zu Fr. 1000 wurde das Grundkapital von Fr. 102.000 auf Fr. 252.000 erhöht; es zerfällt in 201 Namenaktien zu Fr. 1000 und 510 Namenaktien zu Fr. 100 und ist voll liberiert.

18. März 1971. Finanzierungen usw.
Trustee AG, in Zürich 1 (SHAB Nr. 50 vom 2. 3. 1971, S. 490), Vornahme von Finanzierungen und Beteiligungen usw. Hans Schmid, bisher einziges Mitglied des Verwaltungsrates ist nun Delegierter desselben. Er führt nicht mehr Einzelunterschrift, sondern Kollektivunterschrift zu zweien. Neue Mitglieder des Verwaltungsrates mit Kollektivunterschrift zu zweien sind Jörn Grimm, deutscher Staatsangehöriger, in Hamburg, zugleich Präsident; Kai-Eckhard Behrens, deutscher Staatsangehöriger, in Hamburg, zugleich Vizepräsident, sowie Robert Weber, von Wetzikon, in Winterthur, und Dr. Karel Zoller, von Zollikon, in Zug. Neue Adresse: Lavaterstrasse 76, in Zürich 2 (bei der Partinvest Treuhand AG).

18. März 1971.
Schweizerische Kreditanstalt (Crédit Suisse) (Credito Svizzero) (Swiss Credit Bank), in Zürich 1, Aktiengesellschaft (SHAB Nr. 209 vom 8. 9. 1970, S. 2033). Unterschriften von Dr. François Delachaux, Carl Souviron, Dr. Eduard Merk und Julius Weibel sowie Prokuren von Paul Huber, Max W. Moor, Rolf Müller, Karl Reichmuth und Paul Vogt erloschen. Erwin Vuille nicht mehr stellvertretender Direktor, sondern Direktor, und Albert Müggler sowie Dr. Hans Jakob Halbecher nicht mehr Vizedirektoren, sondern stellvertretende Direktoren; alle drei Genannten führen weiter Kollektivunterschrift zu zweien, beschränkt auf den Geschäftskreis des Hauptsitzes. Neue Vizedirektoren mit Kollektivunterschrift zu zweien, beschränkt auf den Geschäftskreis des Hauptsitzes: Alfred Horisberger, Hans-Rudolf Tisshausen, Ernst Locher, Adolf Friek, Rico Meier,

Dr. Bruno Pregger und Eric Nallet; ihre Prokuren erloschen. Neu haben Kollektivprokura zu zweien, beschränkt auf den Geschäftskreis des Hauptsitzes: Bernhard Bächer, von Oberlunkhofen, in Zug; Albert Bachmann, von Horgen, in Adliswil; Robert Bannwart, von Wynigen, in Zürich; Dr. Peter Baur, von Zürich, in Kilchberg ZH; Dr. Theodor Bertheau, von Richterswil, in Kilchberg ZH; Dr. Daniel Bischoff, von und in Wil SG; Fritz Bühler, von und in Luzern; Dr. Karl Burkhardt, von und in Zürich; Jürg Comminot, von Meienfeld, in Wilchingen; Alois Federli, von Uznach, in Zug; Arthur Fluri, von Schwanden GL, in Zürich; Kurt Geherer, von Teufen AR, in Thalwil; Walter Geiger, von und in Zürich; Jean-Jacques Guinand, von Les Brenets, in Zürich; Dr. Werner Guyer, von Zürich, in Thalwil; Hans Rudolf Gwerder, von Morschach, in Zürich; Walter Hand-schin, von Rickenbach BL, in Zürich; Bernhard Henggeler, von Oberägeri, in Erlenbach ZH; Walter Honegger, von Rütli ZH, in Zürich; Friedrich Karrer, von Zürich und Teufenthal, in Zürich; Max Leemann, von und in Zürich; Eric Lindegger, von Beromünster, in Er-lenbach ZH; Kurt Notter, von Boswil, in Wil SG; Werner Oswald, von Zürich, in Freienbach; Johann Rinderknecht, von und in Zürich; Werner Schärer, von Schönenberg ZH, in Meilen; Hans B. Seherer, von Niederhelfenschwil und Kirchberg SG, in Stäfa; Hermann Spiess, von Ormingen, in Maur; Jean Pierre Ueberas, von Herzogenbuchsee, in Zürich; Peter Völl, deutscher Staatsangehöriger, in Spreitenbach; Johannes Walser, von St. Gallen, in Zürich, und Rochus Weber, von Schwyz, in Thalwil.

18. März 1971.
Schweizerische Kreditanstalt, Stadtfiliale Zürich-Aussersihl, in Zürich 4 (SHAB Nr. 97 vom 28. 4. 1970, S. 961), Zweigniederlassung der Aktiengesellschaft «Schweizerische Kreditanstalt», mit Hauptsitz in Zürich 1. Neu hat Kollektivprokura zu zweien beschränkt auf den Geschäftskreis der Stadtfiliale Zürich-Aussersihl: Josef Deschmann, von Stäfa, in Uetikon am See.

18. März 1971.
Schweizerische Kreditanstalt, Stadtfiliale Zürich-Altstetten, in Zürich 9 (SHAB Nr. 97 vom 28. 4. 1970, S. 961), Zweigniederlassung der Aktiengesellschaft «Schweizerische Kreditanstalt», mit Hauptsitz in Zürich 1. Adolf Popp, bisher Verwalter der Zweigniederlassung, nun Vizedirektor derselben; führt weiter Kollektivunterschrift zu zweien, beschränkt auf den Geschäftskreis der Stadtfiliale Zürich-Altstetten.

18. März 1971.
Schweizerische Kreditanstalt, Stadtfiliale Zürich-Enge, in Zürich 2 (SHAB Nr. 97 vom 28. 4. 1970, S. 961), Zweigniederlassung der Aktiengesellschaft «Schweizerische Kreditanstalt», mit Hauptsitz in Zürich 1. Prokura von Walter Huber erloschen. Neu hat Kollektivunterschrift zu zweien, beschränkt auf den Geschäftskreis der Stadtfiliale Zürich-Enge: Heinrich Tanner, von Zürich, in Bülach.

18. März 1971.
Schweizerische Kreditanstalt, Stadtfiliale Zürich-Rathausplatz, in Zürich 1 (SHAB Nr. 97 vom 28. 4. 1970, S. 961), Zweigniederlassung der Aktiengesellschaft «Schweizerische Kreditanstalt», mit Hauptsitz in Zürich 1. Neu hat Kollektivprokura zu zweien, beschränkt auf den Geschäftskreis der Stadtfiliale Zürich-Rathausplatz: Hans Peter Metzger, von Gündelhart-Hörhausen, in Dübendorf.

18. März 1971.
Schweizerische Kreditanstalt, Stadtfiliale Zürich-Seeefeld, in Zürich 8 (SHAB Nr. 97 vom 28. 4. 1970, S. 961), Zweigniederlassung der Aktiengesellschaft «Schweizerische Kreditanstalt», mit Hauptsitz in Zürich 1. Neu hat Kollektivprokura zu zweien, beschränkt auf den Geschäftskreis der Stadtfiliale Zürich-Seeefeld: Ernst Zöbeli, von Zürich, in Meilen.

18. März 1971.
Schweizerische Kreditanstalt, Stadtfiliale Zürich-Unterstrass, in Zürich 6 (SHAB Nr. 97 vom 28. 4. 1970, S. 961), Zweigniederlassung der Aktiengesellschaft «Schweizerische Kreditanstalt», mit Hauptsitz in Zürich 1. Dr. Arthur Egli, bisher Verwalter der Zweigniederlassung, nun Vizedirektor derselben; führt weiter Kollektivunterschrift zu zweien, beschränkt auf den Geschäftskreis der Stadtfiliale Zürich-Unterstrass.

18. März 1971.
Schweizerische Kreditanstalt, Stadtfiliale Zürich-Rigiplatz, in Zürich 6 (SHAB Nr. 97 vom 28. 4. 1970, S. 961), Zweigniederlassung der Aktiengesellschaft «Schweizerische Kreditanstalt», mit Hauptsitz in Zürich 1. Peter Moser, bisher Verwalter der Zweigniederlassung, nun Vizedirektor derselben; führt weiter Kollektivunterschrift zu zweien, beschränkt auf den Geschäftskreis der Stadtfiliale Zürich-Rigiplatz.

18. März 1971.
Schweizerische Kreditanstalt (Crédit Suisse) (Credito Svizzero) (Swiss Credit Bank), in Bülach (SHAB Nr. 97 vom 28. 4. 1970, S. 961), Zweigniederlassung der Aktiengesellschaft «Schweizerische Kreditanstalt», mit Hauptsitz in Zürich. Max Volkart, bisher Verwalter der Zweigniederlassung, nun Vizedirektor derselben; führt weiter Kollektivunterschrift zu zweien, beschränkt auf den Geschäftskreis der Zweigniederlassung Bülach.

18. März 1971.
Schweizerische Kreditanstalt (Crédit Suisse) (Credito Svizzero) (Swiss Credit Bank), in Dietikon (SHAB Nr. 97 vom 28. 4. 1970, S. 961), Zweigniederlassung der Aktiengesellschaft «Schweizerische Kreditanstalt», mit Hauptsitz in Zürich. Paul Eberle, bisher Verwalter der Zweigniederlassung, nun Vizedirektor derselben; führt weiter Kollektivunterschrift zu zweien, beschränkt auf den Geschäftskreis der Zweigniederlassung Dietikon.

18. März 1971.
Schweizerische Kreditanstalt (Crédit Suisse) (Credito Svizzero) (Swiss Credit Bank), in Horgen (SHAB Nr. 97 vom 28. 4. 1970, S. 961), Zweigniederlassung der Aktiengesellschaft «Schweizerische Kreditanstalt», mit Hauptsitz in Zürich. Hans Emch, bisher Verwalter der

Zweigniederlassung, nun Vizedirektor derselben; führt weiter Kollektivunterschrift zu zweien, beschränkt auf den Geschäftskreis der Zweigniederlassung Horgen. Prokura von Paul Zimmermann erloschen. Neu hat Kollektivprokura zu zweien, beschränkt auf den Geschäftskreis der Zweigniederlassung Horgen: Walter Bosshard, von Hofstetten ZH, in Wädenswil.

18. März 1971.
Schweizerische Kreditanstalt (Crédit Suisse) (Credito Svizzero) (Swiss Credit Bank), in Küsnacht (SHAB Nr. 97 vom 28. 4. 1970, S. 961), Zweigniederlassung der Aktiengesellschaft «Schweizerische Kreditanstalt», mit Hauptsitz in Zürich. Hans Ehrsam, bisher Verwalter der Zweigniederlassung, nun Vizedirektor derselben; führt weiter Kollektivunterschrift zu zweien, beschränkt auf den Geschäftskreis der Zweigniederlassung Küsnacht.

18. März 1971.
Schweizerische Kreditanstalt (Crédit Suisse) (Credito Svizzero) (Swiss Credit Bank), in Wädenswil (SHAB Nr. 97 vom 28. 4. 1970, S. 961), Zweigniederlassung der Aktiengesellschaft «Schweizerische Kreditanstalt», mit Hauptsitz in Zürich. Neu hat Kollektivprokura zu zweien, beschränkt auf den Geschäftskreis der Zweigniederlassung Wädenswil: Emil Leuthold, von und in Wädenswil.

18. März 1971.
Schweizerische Kreditanstalt (Crédit Suisse) (Credito Svizzero) (Swiss Credit Bank), in Winterthur 1 (SHAB Nr. 97 vom 28. 4. 1970, S. 961), Zweigniederlassung der Aktiengesellschaft «Schweizerische Kreditanstalt», mit Hauptsitz in Zürich. Neu haben Kollektivprokura zu zweien, beschränkt auf den Geschäftskreis der Zweigniederlassung Winterthur: Rolf Röthlisberger, von Lauperswil, in Winterthur, und Marcel Stettler, von Eggwil, in Winterthur.

18. März 1971.
Schweizerische Kreditanstalt (Crédit Suisse) (Credito Svizzero) (Swiss Credit Bank), in Wetzikon (SHAB Nr. 97 vom 28. 4. 1970, S. 961), Zweigniederlassung der Aktiengesellschaft «Schweizerische Kreditanstalt», mit Hauptsitz in Zürich. Jakob Zimmermann, bisher Verwalter der Zweigniederlassung, nun Vizedirektor derselben; führt weiter Kollektivunterschrift zu zweien, beschränkt auf den Geschäftskreis der Zweigniederlassung Wetzikon.

18. März 1971. Korsette, Wäsche.
Andra SA, Zweigniederlassung Zürich. Unter dieser Firma besteht in Zürich eine Zweigniederlassung der im Handelsregister des Kantons Luzern eingetragenen Aktiengesellschaft «Andra SA»; mit Sitz in Meggen (SHAB Nr. 104 vom 6. 5. 1969, S. 1030). Adresse der Zweigniederlassung: Strehlgasse 18 in Zürich 1. Zweck der Gesellschaft: Betrieb von Detailgeschäften der Corset- und Wäschebranche sowie Uebernahme von Vertretungen von und Handel mit Textilien, Modewaren und einschlägigen Artikeln. Die Gesellschaft kann sich an ähnlichen Unternehmungen beteiligen sowie Liegenschaften erwerben, erstellen, verwalten oder veräußern. Für die Zweigniederlassung zeichnen mit Einzelunterschrift: Alex Schärer-Reinhard, von Luzern, in Meggen, Präsident des Verwaltungsrates, und Helene Schärer-Reinhard, von Luzern, in Meggen, Mitglied des Verwaltungsrates.

18. März 1971.
«Amag» Automobil- & Motoren A.G., in Zürich 11 (SHAB Nr. 239 vom 13. 10. 1970, S. 2309). Neuer Vizedirektor mit Kollektivunterschrift zu zweien, beschränkt auf den Geschäftskreis des Hauptsitzes, ist Eugen Brändli, nun in Opfikon; seine Prokura ist erloschen. Neu haben Kollektivprokura zu zweien, beschränkt auf den Geschäftskreis des Hauptsitzes, Willy Bosshard, von Hittnau, in Volketswil; Franz Frey, von Vilters, in Uster; Peter Wild, von Freienbach und Zürich, in Fällanden, und Jakob Ziegler, von und in Zürich.

18. März 1971. Storen usw.
Mewalux AG, in Zürich 8 (SHAB Nr. 158 vom 10. 7. 1969, S. 1603), Herstellung und Vertrieb von Raff- und Roll-Lamellenstoren usw. Die Unterschrift von Hans Murbach ist erloschen. Neuer Geschäftsführer mit Kollektivunterschrift zu zweien ist Kurt Maag, von Zürich, in Zug.

18. März 1971. Immobilien usw.
Immoglobe AG, in Zürich 1 (SHAB Nr. 269 vom 17. 11. 1970, S. 2616), Erwerb und Verkauf, Erstellung, Vermittlung und Verwaltung von Immobilien usw. Die Wehrsteuerverwaltung des Kantons Zürich hat die Zustimmung zur Löschung erteilt. Die Firma wird daher gelöscht.

18. März 1971.
Engler Filter A.G., in Zürich 1 (SHAB Nr. 54 vom 5. 3. 1968, S. 477), Fabrikation und Vertrieb von Filtern und verwandten Geräten. Direktorin mit Einzelunterschrift ist Ruth Mühlheim; ihre Prokura ist erloschen.

18. März 1971.
Sprachdienst A.G., in Zürich 1 (SHAB Nr. 226 vom 26. 9. 1968, S. 2079), Sprachberatung für alle Sprachen usw. Direktorin mit Einzelunterschrift ist Ruth Mühlheim; ihre Prokura ist erloschen.

18. März 1971. Schmuck.
«Création Pierre» Peter Surholt, in Volketswil, Ifangstrasse 15, Einzelfirma (Neueintragung). Inhaber: Peter Surholt, von Ernetschwil, in Volketswil. Entwurf, Fabrikation und Vertrieb von Modeschmuck.

18. März 1971.
Otto Herzog Transporte, in Horgen (SHAB Nr. 146 vom 25. 6. 1968, S. 1373). Diese Firma ist infolge Aufhörens des Geschäftsbetriebes erloschen.

18. März 1971. Werbemittel.
Walter H. Berdux, bisher in Zürich (SHAB Nr. 54 vom 6. 3. 1970, S. 505), Herstellung, Import und Export sowie Handel mit Werbemitteln usw. Neuer Sitz: Greifensee. Adresse: Müllerwis 27.

United Overseas Bank, Genève

Bilan au 31 décembre 1970
après répartition

Actifs		Passifs	
	Fr.		Fr.
Caisse, compte de virements, chèques postaux	25 439 286.80	Engagements en banque à vue	69 479 722.45
Avoirs en banque à vue	32 841 778.18	Engagements en banque à terme	91 643 338.35
Avoirs en banque à terme	130 421 673.15	Comptes courants créanciers à vue	89 745 511.86
Effets de change	18 398 677.51	Créanciers à terme	41 116 313.11
Comptes courants débiteurs en blanc	9 533 142.60	Carnets de dépôts	6 458 236.38
Comptes courants débiteurs gagés	117 337 134.02	Chèques et dispositions à court terme	4 998 724.36
Avances et prêts à terme fixe en blanc	9 635 537.54	Traites et acceptations	1 492 190.81
Avances et prêts à terme fixe gagés	11 266 958.33	Autres postes du passif	18 546 657.33
Titres et participations permanentes	728 556.69	Capital	20 000 000.—
Autres postes de l'actif	3 502 191.87	Réserve légale	1 500 000.—
	<u>359 104 936.69</u>	Réserve générale	13 500 000.—
		Bénéfice reporté	574 242.04
			<u>359 104 936.69</u>
Engagements par cautionnements		Fr. 29 296 520.—	
Engagements par accreditifs irrévocables		Fr. 177 372 352.24	
Engagements par endossements		Fr. 2 169 000.10	
Dépenses	Compte de profits et pertes		Revenus
	Fr.		Fr.
Intérêts débiteurs	14 492 572.70	Solde reporté de l'exercice précédent	188 186.35
Commissions	173 447.72	Intérêts créanciers	23 220 307.54
Organes de la banque et personnel	4 747 304.25	Commissions	8 100 461.88
Contributions aux institutions de prévoyances	217 986.96	Produits du portefeuille effets	3 979 039.91
Frais généraux et frais de bureau	1 516 150.72	Produits du portefeuille titres	76 761.10
Impôts et taxes	3 223 024.25	Divers	257 320.71
Amortissements et provisions	5 937 348.85		
Bénéfice net et report de l'exercice précédent	5 514 242.04		
	<u>35 822 077.49</u>		<u>35 822 077.49</u>
	Etat des titres et participations permanentes		
		Fr.	
a) Actions et parts sociales suisses		200.—	
Divers			
b) Obligations étrangères			
Corporations de droit public		Fr. 141 799.—	
Divers		Fr. 586 557.69	
		<u>728 356.69</u>	
		<u>728 556.69</u>	

Banque Gutzwiller, Kurz, Bungener SA, Genève

Bilan au 31 décembre 1970
après répartition du bénéfice net

Actif		Passif	
	Fr.		Fr.
Caisse et compte de chèques postaux	4 904 330.92	Engagements en banque à vue	988 705.50
Avoirs en banque à vue	11 633 962.80	Engagements en banque à terme	21 500 000.—
Avoirs en banque à terme	14 486 100.68	Comptes de chèques et créanciers à vue	17 848 938.04
Comptes courants débiteurs en blanc	1 504 599.64	Créanciers à terme	1 498 316.62
Comptes courants débiteurs gagés	15 658 321.35	dont Fr. — à plus d'une année ferme	
dont Fr. 1 472 861.17 garantis par hypothèque		Autres postes du passif	3 192 817.49
Avances et prêts à terme fixe en blanc	174 000.—	Capital-actions	10 000 000.—
Avances et prêts à terme fixe gagés	649 252.69	Réserve légale	100 000.—
dont Fr. 140 336.90 garantis par hypothèque		Réserve spéciale	600 000.—
Titres et participations permanentes	4 814 866.35	Dividende	400 000.—
Autres postes de l'actif	2 529 374.25	Compte de profits et pertes:	
	<u>56 354 808.68</u>	- Report à nouveau	226 031.03
			<u>56 354 808.68</u>
Comptes fiduciaires: Fr. 187 816 993.—		Avals et engagements par cautionnement: Fr. 6 795 380.—	
		Comptes fiduciaires: Fr. 187 816 993.—	
Charges	Compte de profits et pertes 1970		Produits
	Fr.		Fr.
Intérêts débiteurs	1 351 370.35	Solde reporté de l'exercice précédent	196 897.06
Commissions	99 764.06	Intérêts créanciers	2 853 315.99
Organes de la banque et personnel	1 832 310.20	Commissions	3 468 737.90
Contributions aux institutions de prévoyance	49 310.—	Produit du portefeuille effets de change	481 772.12
Frais généraux et frais de bureau	1 074 829.79	Produit du portefeuille des titres et des participations permanentes	333 162.95
Impôts et taxes	802 636.60	Divers	122 733.51
Amortissements et provisions	931 367.50		
Bénéfice net	Fr. 1 118 133.97		
Report de l'exercice précédent	Fr. 196 897.06		
	<u>1 315 031.03</u>		<u>7 456 619.53</u>
	<u>7 456 619.53</u>		
Composition du portefeuille titres	Fr.	Répartition du bénéfice net	Fr.
a) Obligations suisses Confédération	473 750.—	A la réserve légale	89 000.—
b) Actions suisses	4 160 547.85	A la réserve spéciale	600 000.—
c) Actions étrangères	180 568.50	Dividende	400 000.—
	<u>4 814 866.35</u>	Report à nouveau	226 031.03
			<u>1 315 031.03</u>

Société Anonyme de Banque et de Placements, Genève

Bilan au 31 décembre 1970
avant répartition

Actif		Passif	
	Fr.		Fr.
Caisse, compte de virements et compte de chèques postaux	4 522 056.62	Engagements en banque à vue	1 280 976.53
Avoirs en banque à vue	5 773 913.75	Comptes de chèques et comptes créanciers à vue	15 753 868.86
Avoirs en banque à terme	6 403 941.95	Créanciers à terme	27 739.90
Report et avances à court terme	194 450.—	Autres postes du passif	278 017.60
Effets de change	96 894.80	Capital-actions	1 000 000.—
Comptes-courants débiteurs en blanc	Fr. 442 292.16	Réserve légale	300 000.—
garantis	Fr. 1 481 729.69	Réserve spéciale	2 500 000.—
Avances et prêts à terme fixe en blanc	1 924 021.85	Compte de profits et pertes (solde disponible)	752 656.08
Titres	936 410.55		
Autres postes de l'actif	1 968 294.45		
	<u>73 275.—</u>		
	<u>21 893 258.97</u>		<u>21 893 258.97</u>
		Cautions: Fr. 86 880.—	
Charges	Compte de profits et pertes de l'exercice 1970		Produits
	Fr.		Fr.
Organes de la banque et personnel	913 238.75	Solde reporté	150 328.99
Frais généraux et frais de bureau	245 682.30	Intérêts créanciers	768 910.01
Impôts et taxes	422 176.25	Commissions	1 261 108.70
Amortissements	27 000.—	Produits du portefeuille-effets	38 075.23
Bénéfice de l'exercice	Fr. 602 327.09	Produits du portefeuille-titres	10 562.20
Report précédent	Fr. 150 328.99	Produits divers	131 768.25
	<u>752 656.08</u>		<u>2 360 753.38</u>
	<u>2 360 753.38</u>		
Composition du portefeuille-titres	Fr.	Répartition du solde disponible	Fr.
c) Actions et parts suisses	6 000.—	Dividende 20% sur Fr. 1 000 000	200 000.—
d) Obligations étrangères:		Dotations du compte de réserve spéciale	400 000.—
Corporation de droit public	Fr. 4 400.—	Attribution à la Caisse de prévoyance en faveur du personnel	25 000.—
Divers	Fr. 1 833 380.50	Report à compte nouveau	127 656.08
e) Actions étrangères	1 837 780.50		
	<u>124 513.95</u>		
	<u>1 968 294.45</u>		<u>752 656.08</u>

Neue Bank, Zürich

Bilanz per 31. Dezember 1970

Nach Genehmigung der Anträge des Verwaltungsrates durch die Generalversammlung

Aktiven		Passiven	
	Fr.		Fr.
Kassa, Giro- und Postcheckguthaben	7 879 636.—	Bankenkreditoren auf Sicht	9 466 303.37
Coupons	15 477.07	Bankenkreditoren auf Zeit	54 426 258.23
Bankendebitoren auf Sicht	13 651 598.65	Verpflichtungen aus Reportgeschäften	190 737.—
Bankendebitoren auf Zeit	26 233 709.66	Checkrechnungen und Kreditoren auf Sicht	45 377 425.30
Wechsel	7 476 939.39	Kreditoren auf Zeit	13 731 825.30
Reports	191 079.30	Depositenhefte	8 318 495.44
Kontokorrent-Debitoren ohne Deckung	1 603 743.42	Kassaobligationen	227 000.—
Kontokorrent-Debitoren mit Deckung	45 057 093.65	Checks und kurzfristige Dispositionen	86 292.20
wovon mit hypothekarischer Deckung: Fr. 4 857 329.90		Tratten und Akzepte	20 751.61
Feste Vorschüsse und Darlehen ohne Deckung	7 552 132.05	Truhandgeschäfte	117 834 669.70
Feste Vorschüsse und Darlehen mit Deckung	33 811 268.91	Sonstige Passiven	5 600 795.23
wovon mit hypothekarischer Deckung: Fr. 61 387.50		Kapital	20 000 000.—
Kontokorrent-Vorschüsse und Darlehen an öffentlich-rechtliche Körperschaften	3 000 000.—	Ordentlicher Reservefonds	4 000 000.—
Wertschriften und dauernde Beteiligungen	14 484 908.07	Gewinnvortrag	425 058.78
Truhandgeschäfte	117 834 669.70		
Sonstige Aktiven	913 356.29		
	279 705 612.16		279 705 612.16
Garantien und Bürgschaften: Fr. 29 134 786.—		Garantien und Bürgschaften: Fr. 29 134 786.—	
Aufwand	Gewinn- und Verlustrechnung per 31. Dezember 1970		Erlös
	Fr.		Fr.
Passivzinsen	4 571 482.95	Vortrag aus dem Vorjahr	425 058.78
Kommissionen	123 537.37	Aktivzinsen	6 032 293.91
Bankbehörden und Personal	2 761 858.70	Kommissionen	2 613 277.74
Beiträge an Wohlfahrtseinrichtungen für das Personal	180 000.—	Ertrag aus Wechselportefeuilles	1 977 179.34
Geschäfts- und Bürokosten	1 397 758.61	Ertrag der Wertschriften, der dauernden Beteiligungen und der Syndikatsbeteiligungen	871 751.10
Steuern und Abgaben	191 704.20	Verschiedenes	154 217.33
Abschreibungen und Rückstellungen	1 922 377.59		
Gewinn:			
Vortrag 1969	Fr. 425 058.78		
Reingewinn 1970	Fr. 500 000.—		
	925 058.78		12 073 778.20
	12 073 778.20		
Gruppenweise Zusammenstellung der Wertschriften und dauernden Beteiligungen		Gewinnverteilung	
	Fr.		Fr.
Schweizer Obligationen:		Zuweisung an den ordentlichen Reservefonds	500 000.—
Bund	940 000.—	Vortrag auf neue Rechnung	425 058.78
Inländische Pfandbriefe	28 050.—		
Schweizerische Aktien:			
Finanzgesellschaften	Fr. 8 000 000.—		
Andere	Fr. 1 072 500.—		
Ausländische Obligationen:			
Öffentlich-rechtliche Körperschaften	Fr. 2 147 337.70		
Andere	Fr. 467 842.80		
Ausländische Aktien	2 615 180.50		
	1 829 177.57		
	14 484 908.07		

Banque de Financement SA «Finabank», Genève

Bilan au 31 décembre 1970
après répartition

Actif		Passif	
	Fr.		Fr.
Caisse, chèques postaux, B.N.S.	16 866 822.90	Engagements en banque à vue	5 834 352.80
Avoirs en banque à vue	19 196 712.82	Engagements en banque à terme	160 681 197.21
Avoirs en banque à terme	117 158 626.04	Comptes de chèques et créanciers à vue	48 826 319.11
Effets de change	2 498 800.—	Créanciers à terme	3 421 080.97
Comptes courants débiteurs en blanc	5 093 810.21	Autres postes du passif	21 647 577.38
Comptes courants débiteurs gagés	57 250 311.93	Capital	20 000 000.—
dont Fr. 608 278.25 garantis par hypothèques		Réserve légale	1 900 000.—
Avances et prêts à terme fixe en blanc	4 650 000.—	Réserve extraordinaire	3 500 000.—
Avances et prêts à terme fixe gagés	23 320 369.97	Dividende	1 000 000.—
Placements hypothécaires	160 000.—	Report	96 501.51
Titres et participations permanentes	10 295 109.58		
Immeuble	4 000 000.—		
Autres postes de l'actif	6 416 465.53		
	266 907 028.98		266 907 028.98
Avals et cautionnements: Fr. 66 989 073.39		Avals et cautionnements: Fr. 66 989 073.39	
Charges	Pertes et profits au 31 décembre 1970		Produits
	Fr.		Fr.
Intérêts débiteurs	9 861 960.80	Report exercice précédent	31 212.96
Commissions	306 562.94	Intérêts créditeurs	12 899 588.11
Organes de la banque et personnel	2 776 993.15	Commissions	4 076 135.39
Contributions aux institutions prévoyance	119 202.05	Produits du portefeuille effets de change	1 785 112.61
Frais généraux et frais de bureau	1 218 246.49	Produits du portefeuille titres	601 734.55
Impôts et taxes	558 745.80	Produits de l'immeuble	17 520.—
Provisions, pertes et amortissements	2 831 862.20	Divers	1 108 771.32
Resultat:			
Bénéfice net	Fr. 2 815 288.55		
Report exercice précédent	Fr. 31 212.96		
	2 846 501.51		20 520 074.94
	20 520 074.94		
		Titres et participations au 31 décembre 1970	
Obligations suisses:			
Confédération et Chemins de fer fédéraux	Fr. 808 500.—		
Communes	Fr. 270 000.—		
Sociétés financières	Fr. 66 500.—	1 145 000.—	
Actions et parts sociales suisses:			
Banques	Fr. 31 250		
Sociétés financiers	Fr. 70 550.—		
Divers	Fr. 10 000.—	111 800.—	
Obligations étrangères:			
Corporations de droit public	Fr. 1 172 543.55		
Diverses cotées et / ou avec marché	Fr. 6 374 399.01	7 546 942.56	
Actions étrangères		1 410 877.72	
Parts de fonds de placement		80 489.30	
		10 295 109.58	

Mitteilungen Communications Comunicazioni

Übereinkommen
zur Errichtung der Europäischen Freihandelsassoziation

Aenderung der EFTA-Erklärung (Form. 2)

EFTA-Ratsbeschluss Nr. 1/1971

Beschluss Nr. 1/1971 des Gemeinsamen Rates der EFTA
und der Republik Finnland

Stützt auf Artikel 4, Absatz 5 des Übereinkommens zur Errichtung der Europäischen Freihandelsassoziation haben der EFTA-Rat und der Gemeinsame Rat der EFTA und der Republik Finnland beschlossen, die bisherige EFTA-Erklärung gemäss Formular 2 durch den folgenden neuen Text zu ersetzen:

Convention
instituant l'Association Européenne de Libre-Echange

Modification de la déclaration AELE (Form. 2)

Décision du Conseil de l'AELE N° 1/1971

Décision N° 1/1971 du Conseil mixte de L'AELE et
de la République de Finlande

Se fondant sur l'article 4, 5^e alinéa de la Convention instituant l'Association Européenne de Libre-Echange (AELE), le Conseil de l'AELE et le Conseil mixte de l'AELE et de la République de Finlande ont décidé de remplacer l'ancienne déclaration AELE selon la formule 2 par le nouveau texte suivant:

Exporteur (Name und Adresse)	Referenznummer (z. B. Nr. der Rechnung)		
EUROPÄISCHE FREIHANDELSASSOCIATION			
EFTA-ERKLÄRUNG			
Formular 2			
Empfänger (Name und Adresse)	Zu verwenden im Land des letzten Produktionsvorganges, und zwar wenn der Erzeuger nicht auch der Exporteur ist.		
Für amtliche Zwecke	Für amtliche Zwecke im Einfuhrland		
Zahlen und Anzahl und Nummern der Art der Packstücke	Warenbezeichnung	Ursprungs-kriterium (gemäß Anmerkung I auf der Rückseite)	Gewicht oder Menge
			Faktueller Preis (Währung angeben) oder Nummer und Datum der Rechnung
Der unterzeichnete Exporteur der oben angeführten Waren erklärt, daß:			
1. die Angaben in dieser Erklärung in Übereinstimmung mit den Bestimmungen der Artikel 4 und 7 und des Anhangs B des EFTA-Übereinkommens gemacht werden;			
2. jeder einzelne in den Waren enthaltene Gegenstand (i) vom urkundlichen Ursprungs-nachweis erfasst ist, dar von umstehend angeführten Erzeuger erbracht worden ist; und (ii) innerhalb der EFTA-Zone entsprechend dem oben angegebenen Ursprungskriterium erzeugt worden ist;			
3. eine Zollrückvergütung (in Form eines Rückzolls, einer zollbegünstigten vorübergehenden Einfuhr im Freihand, Veredelungs- oder Reparaturverkehr oder einer Einrichtung gleicher Wirkung) im Zusammenhang mit der Ausfuhr der Waren aus dem Land, in dem sie dem letzten Produktionsvorgang unterzogen werden sind, nicht in Anspruch genommen wurde oder werden wird, ausgenommen eine solche Zollrückvergütung, die nach den Bestimmungen des EFTA-Übereinkommens die Zollbehandlung der Zone nicht ausschließt;			
4. die Waren aus _____ (Land) _____ an den oben angegebenen Empfänger versandt werden.			
			Ort und Datum der Ausstellung; rechtsverbindliche Unterschrift

Exportateur (nom et adresse)	Référence N° (p. ex. n° de la facture)	
ASSOCIATION EUROPÉENNE DE LIBRE-ÉCHANGE		
DÉCLARATION AELE		
Destinataire (nom et adresse)	Formule 2: à utiliser dans le pays où a lieu le dernier processus de production et lorsque le producteur n'est pas également l'exportateur	
Pour usage officiel	Pour usage officiel dans l'Etat importateur	
Marques et Nombre et Description des marchandises	Critère d'origine (selon note I ou verso)	Poids ou quantités
		Prix facturé (indiquer la monnaie utilisée) ou numéro et date de la facture
Le soussigné, exportateur des marchandises décrites ci-dessus, certifie:		
1. que la présente déclaration est établie conformément aux dispositions des Articles 4 et 7 et de l'annexe B de la convention AELE;		
2. que chaque article composant les marchandises: (i) figure dans la preuve documentaire de l'origine fournie par le producteur indiqué au verso; et (ii) a été produit dans la zone AELE conformément au critère d'origine mentionné ci-dessus;		
3. que les marchandises ne font ou ne feront pas l'objet d'une demande de ristourne des droits de douane ou ne bénéficient pas d'une telle ristourne (sous forme d'un drawback, d'une imputation temporaire au bénéfice d'un allégement adouané dans le trafic sous passavali, dans le trafic de perfectionnement ou de réparation, ou sous forme d'une autre disposition à effet équivalent) en rapport avec leur exportation en provenance du pays où elles ont été soumises au dernier processus de production, à moins qu'il ne s'agisse d'une telle ristourne des droits de douane qui, aux termes des dispositions de la convention AELE, n'est pas le régime tarifaire de la zone;		
4. que les marchandises ont été expédiées de _____ (pays) _____		Lieu et date de l'établissement; signature de la personne habilitée à signer

Ursprungsnachweis im Besitze des Exporteurs	
Name und Adresse des Erzeugers	Datum des Ursprungsnachweises

I. Ursprungskriterien

Das Kriterium, auf Grund dessen der Zonenursprung erklärt wird, muß in der Rubrik «Ursprungskriterium» bei jedem auf der Vorderseite angeführten Warenposten folgendermaßen angegeben werden:

Ist jeder in dem Warenposten enthaltene Gegenstand a) vollständig in der EFTA-Zone erzeugt worden; b) in der EFTA-Zone durch einen in den EFTA-Verarbeitungslisten für einen solchen Gegenstand beschriebenen Ursprungs begründenden Verarbeitungsvorgang erzeugt worden; c) in der EFTA-Zone erzeugt worden und überschreitet der Wert diesen in irgend einem Stadium der Erzeugung verwendeten Materialien, die von außerhalb der Zone eingeschleppt wurden oder unterbestimmten Umständen erzeugt sind, nicht 50% des Ausfuhrpreises des Gegenstandes;

II. Vom Erzeuger erbrachter urkundlicher Ursprungsnachweis

Im urkundlichen Nachweis muß enthalten sein, daß er in Übereinstimmung mit den Bestimmungen des Artikels 4 und des Anhangs B des EFTA-Übereinkommens abgegeben worden ist. Es muß darin auch erklärt sein, welches von den in Anmerkung I, erste Spalte, beschriebenen Ursprungskriterien für jeden einzelnen Gegenstand erfüllt ist (kann ausgenommen sind Gegenstände, die in der Zone erzeugt worden sind, wobei der Wert aller in irgendeinem Stadium der Erzeugung verwendeten Materialien, die von außerhalb der Zone eingeschleppt wurden oder unterbestimmten Umständen erzeugt sind, 50% des dem Erzeuger bezahlten oder zu zahlenden Preises überschreitet). In diesem Falle ist der tatsächliche Prozentsatz anzugeben. Es ist auch zu bescheinigen, daß die in der Beilage II des Anhangs B aufgeführten Waren das Ursprungskriterium im EFTA-Ursprung genügt ist.

III. Zollrückvergütung, vorübergehende zollbegünstigte Einfuhr und Einrichtungen gleicher Wirkung

Die Anmerkungen a) bis c) dienen als Erläuterung zu Ziffer 3 der Erklärung auf der Vorderseite (s. a. Art. 7 und Anhang B des EFTA-Übereinkommens).

a) Unter «Zollrückvergütung» (Rückzoll, vorübergehende zollbegünstigte Einfuhr oder Einrichtung gleicher Wirkung) ist jede Einrichtung (einschließlich Freifahrt, Zollfreisetzung und Zollgebot) für die gänzliche oder teilweise Rückzahlung oder Nichtzahlung von Zöllen auf eingeführten Materialien zu verstehen, die zur Erzeugung der Waren verwendet werden sind, sofern diese Einrichtung, ausdrücklich oder in ihrer Wirkung, die Rückzahlung oder Nichtzahlung nur zuläßt, wenn Waren ausgeführt, nicht aber, wenn sie der Verwendung im Inland zugewandt werden.

b) Der Ausdruck «Zölle» in lit. a) schließt auch sonstige Abgaben gleicher Wirkung ein.

c) Eine Zollrückvergütung (in Form eines Rückzolls, einer zollbegünstigten vorübergehenden Einfuhr im Freihand, Veredelungs- oder Reparaturverkehr oder einer Einrichtung gleicher Wirkung), die nach den Bestimmungen des EFTA-Übereinkommens die Zollbehandlung der Zone nicht ausschließt, liegt u. a. dann vor, wenn die Zollrückvergütung sich bezieht auf: (i) Fiskuszölle und sonstige fiskalische Abgaben; dies gilt jedoch nicht für ein allfälliges Schutzzöllein in solchen Zöllen und Abgaben, (Auskünfte über Fiskuszölle und fiskalische Abgaben können bei den Zollbehörden im Land, in dem die Waren dem letzten Produktionsvorgang unterzogen werden sind, eingeholt werden); (ii) Umschmelzungen der Waren (und zur Herstellung dieser Umschmelzungen verwendete Materialien); dies gilt jedoch nicht für Umschmelzungen, mit denen die Waren abwechselnd im Einzel- oder Kleinverkauf abgesetzt werden; (iii) Sendungen mit einem Ausfuhrwert franko Grenze (s. o.), die die in Regel 12 Abs. 1 lit. b) des Anhangs B des EFTA-Übereinkommens genannten Beträge nicht übersteigen; (iv) landwirtschaftliche Materialien, die in Regel 12 Abs. 3 des Anhangs B des EFTA-Übereinkommens genannt sind.

IV. Mit der Ausfertigung dieses Formulars verpflichtet sich der Exporteur, der zu obigen Behörde jene zusätzlichen Angaben zu machen und Beweismittel vorzulegen, die für die Überprüfung dieser Erklärung als notwendig erachtet werden.

V. Personen, die unrichtige Erklärungen abgeben oder deren Angaben bewirken, machen sich strafbar.

Die Aenderung tritt am 1. April 1971 in Kraft.

Die alten Formulare, die sich noch im Besitze der Exporteure befinden, können bis zum 30. September 1971 benützt werden. Die Aenderung stellt für den Exporteur eine Vereinfachung dar. In Zukunft wird die Unterschrift des Erzeugers nicht mehr verlangt. Es genügt vielmehr Name und Adresse des Erzeugers sowie das Datum des Ursprungsnachweises der Ware auf der Rückseite der Erklärung aufzuführen. Eine weitere Erleichterung besteht darin, dass der Exporteur auch dann nur ein Formular 2 auszustellen hat, wenn er Waren von mehreren Produzenten ausführt.

PREUVE DE L'ORIGINE EN POSSESSION DE L'EXPORTATEUR	
Nom et adresse du producteur	Date de la preuve de l'origine

I. CRITERE D'ORIGINE

Le critère que l'intéressé invoque pour évaluer l'origine zoniéenne doit être indiqué comme il suit dans la colonne intitulée «Critère d'origine», en regard de chaque lot énuméré dans la déclaration.

Lorsque chaque article compris dans un lot a) a été produit en zone AELE; b) a été produit dans la zone AELE par un procédé conforme à son origine, en ce qui concerne l'origine doit être indiquée; c) a été produit dans la zone AELE et que la valeur de toute matière importée de l'étranger ou d'origine indéterminée, utilisée à un stade quelconque de la production de l'article, excède pas 50% du prix à l'exportation dudit article;

II. PREUVE DOCUMENTAIRE DE L'ORIGINE FOURNIE PAR LE PRODUCTEUR

La preuve documentaire doit spécifier quelle a été fournie conformément aux dispositions de l'art. 4 et de l'annexe B de la convention AELE. Elle doit également indiquer, pour chaque article, lequel des critères d'origine selon la note I, troisième colonne, est invoqué pour évaluer l'origine. Font exception les objets produits dans la zone, lorsque la valeur de toute matière importée de l'étranger ou d'origine indéterminée, utilisée à un stade quelconque de la production de l'article, excède pas 50% du prix payé ou dû au producteur; il faut alors indiquer le pourcentage réel. Le critère du pourcentage ne peut pas être invoqué comme preuve de l'origine AELE pour les marchandises énumérées dans la liste II de l'annexe B.

III. RISTOURNE DES DROITS DE DOUANE, IMPUTATION TEMPORAIRE AU BENEFICE D'UN ALLEGEMENT DOUANIER ET DISPOSITIONS A EFFET EQUIVALENT

Les notes a) à c) constituent des contreparties au critère 3 de la déclaration figurant au recto (v. a. article 7 et annexe B de la convention AELE).

a) Est réputée existante des droits de douane (drawback, imputation temporaire au bénéfice d'un allégement adouané ou autre disposition à effet équivalent) toute disposition (y compris les ports francs (Free Port), districts francs et entreprises douanières en vue de la réimpression intégrale ou partielle ou de la non-perception des droits de douane grevant des matières importées, utilisées dans la fabrication des marchandises, en fait que la disposition ne permet — expressément ou dans son effet — la réimpression ou la non-perception que lorsque les marchandises sont exportées et non lorsqu'elles sont destinées à être utilisées à l'intérieur du pays.

b) Le terme «droits de douane sous passavali» comprend aussi d'autres dispositions à effet équivalent.

c) Il y a ristourne de droits de douane (sous forme d'un drawback, d'une imputation temporaire au bénéfice d'un allégement adouané dans le trafic sous passavali, dans le trafic de perfectionnement ou de réparation, ou sous forme d'une autre disposition à effet équivalent) en rapport avec leur exportation en provenance du pays où elles ont été soumises au dernier processus de production, à moins qu'il ne s'agisse d'une telle ristourne des droits de douane qui, aux termes des dispositions de la convention AELE, n'est pas le régime tarifaire de la zone, lorsque la valeur de toute matière importée de l'étranger ou d'origine indéterminée, utilisée à un stade quelconque de la production de l'article, excède pas 50% du prix payé ou dû au producteur; il faut alors indiquer le pourcentage réel.

NOTES

dans la zone, lorsque la valeur de toute matière importée de l'étranger ou d'origine indéterminée, utilisée à un stade quelconque de la production de l'article, excède 50% du prix payé ou dû au producteur; il faut alors indiquer le pourcentage réel. Le critère du pourcentage ne peut pas être invoqué comme preuve de l'origine AELE pour les marchandises énumérées dans la liste II de l'annexe B.

IV. Etablissement de cette formule implique que l'exportateur fournisse aux autorités intéressées toute information ou preuve que celles-ci pourront, si elles le jugent nécessaire, exiger au lieu de vérifier la présente déclaration.

V. Les personnes qui délivrent ou font délivrer des déclarations inexactes tombent sous le coup des dispositions pénales.

Cette modification entre en vigueur le 1er avril 1971.

Les anciennes formules se trouvant encore en stock peuvent être utilisées jusqu'au 30 septembre 1971. Cette modification constitue une simplification pour l'exportateur. Dorénavant, la signature du producteur ne sera plus exigée. Il suffira donc à l'exportateur d'indiquer au verso le nom et l'adresse du producteur ainsi que la date de la preuve de l'origine de la marchandise. En outre, la formule pourra contenir des marchandises provenant de plusieurs producteurs, ce qui facilitera également l'établissement du document par l'exportateur.

Besuch des rumänischen Handelsministers

Der rumänische Aussenhandelsminister Cronel Burtica ist am 28. März 1971 zu einem mehrtägigen Besuch in der Schweiz eingetroffen, um mit Vertretern des Bundes einen Gedankenaustausch zu pflegen und ausserdem mit schweizerischen Wirtschaftskreisen in Verbindung zu treten. Minister Burtica wird zunächst einige schweizerische Industrie-Unternehmungen besichtigen. In Bern wird er sodann beim Vorsteher des Eidgenössischen Volkswirtschaftsdepartementes, Bundesrat Brugger, und beim Chef des Eidgenössischen Finanz- und Zolldepartementes, Bundesrat Celio, vorschreiben. Zum Abschluss seines Schweizer Aufenthalts sind Kontakte des rumänischen Aussenhandelsministers mit internationalen Organisationen in Genf vorgesehen. Cornel Burtica wird unser Land voraussichtlich am 3. April 1971 verlassen.

Visite du Ministre roumain du commerce extérieur

Le Ministre roumain du commerce extérieur, M. Cornel Burtica, est arrivé le 28 mars 1971 pour une visite de plusieurs jours en Suisse, au cours de laquelle il aura des échanges de vues avec des représentants de la Confédération et prendra en outre contact avec des milieux économiques suisses. Le Ministre Burtica visitera tout d'abord quelques entreprises industrielles du pays. Puis, à Berne, il sera reçu par le Chef du Département fédéral de l'économie publique, le Conseiller fédéral Brugger, ainsi que par le Chef du Département fédéral des finances et des douanes, le Conseiller fédéral Celio. Il est prévu qu'à l'issue de son séjour en Suisse, le Ministre Burtica aura des contacts avec des Organisations internationales à Genève, avant de quitter notre pays, sans doute le 3 avril 1971.

Hawaii

Correspondance téléphonique

(PTT) A partir du 1^{er} avril 1971, les communications téléphoniques demandées avec un numéro d'abonné à Hawaii ne coûtent plus que 39 fr. 30 (jusqu'ici 65 fr. 40) pour les trois premières minutes et 13 fr. 10 (jusqu'ici 21 fr. 80) pour chaque minute supplémentaire. Lorsque le demandeur désire être relié avec une personne ou un poste secondaire désignés d'avance, il doit payer une surtaxe pour ce service; les trois premières minutes coûtent 52 fr. 40 et chaque minute supplémentaire 13 fr. 10. Les mêmes taxes seront perçues lorsque la conversation doit être payée par l'appelé.

Hawaii

Corrispondenza telefonica

(PTT) Dal 1^o aprile 1971 una conversazione telefonica stabilita con un numero d'abbonato a Hawaii costerà ancora solo Fr. 39.30 (finora Fr. 65.40) per i primi tre minuti, e Fr. 13.10 (finora Fr. 21.80) per ogni minuto in più. Se il committente chiede la comunicazione con una determinata persona o con un determinato posto secondario egli deve pagare per questo servizio una tassa supplementare; i primi tre minuti costano in questo caso Fr. 52.40 e ogni minuto in più Fr. 13.10. Queste tasse sono applicabili anche alle conversazioni da pagarsi dal richiesto.

Die Werbung mit unentgeltlichen Zuwendungen an die Konsumenten

Sonderheft Nr. 81

Der an das Eidg. Volkswirtschaftsdepartement adressierte Bericht der Eidg. Kommission für Konsumentenfragen über «Die Werbung mit unentgeltlichen Zuwendungen an die Konsumenten» ist als Sonderheft Nr. 81 der «Volkswirtschaft» veröffentlicht worden.

Die Untersuchung wurde durch parlamentarische Vorstösse und Anregungen aus Konsumentenkreisen veranlasst. Der Bericht gibt einen Überblick über die bisherige Entwicklung sowie die gegenwärtige Situation und befasst sich mit den Möglichkeiten zur Beseitigung von Missbräuchen im Zugabewesen. Dabei wird festgestellt, dass unentgeltliche Zuwendungen den Konsumenten über den Wert des Angebotes täuschen und damit den Wettbewerb verfälschen können. Die Kom-

mission ist der Meinung, dass solchen Wettbewerbsverzerrungen nur durch ein allgemeines Verbot dieser Art von Werbung wirkungsvoll begegnet werden kann. Eine entsprechende Änderung der Gesetzgebung hält die Kommission indessen heute für verfrüht, da das Werbewesen in einem Umbruch begriffen ist. Der Bericht endet mit Empfehlungen an die Wirtschaft und die Behörden.

Er kann beim Verlag des Schweizerischen Handelsamtsblattes unter Vorauszahlung von Fr. 6.50 auf Postcheckkonto Nr. 30-520 Schweizerisches Handelsamtsblatt, Bern bezogen werden.

La publicité sous forme de cadeaux-réclame aux consommateurs

Supplément N° 81

Le rapport concernant «La publicité sous forme de cadeaux-réclame aux consommateurs», que la commission fédérale de la consommation a adressé au Département fédéral de l'économie publique, a été publié séparément comme supplément N° 81 de «La Vie économique».

L'enquête a été entreprise à la suite d'interventions de parlementaires et de suggestions émanant des consommateurs. La commission donne dans son rapport une vue d'ensemble de l'évolution à ce jour et de la situation actuelle et traite des moyens permettant de supprimer les abus en matière de primes. Elle constate que les cadeaux-réclame peuvent tromper les consommateurs sur la valeur de l'offre et ainsi fausser le jeu de la concurrence. La commission estime que seule une interdiction générale d'utiliser ce mode de publicité est capable de lutter efficacement contre ces distorsions de concurrence. A son avis, il est cependant prématuré de modifier à cet effet la législation, car la publicité se trouve dans un processus de transformation. Le rapport se termine par des recommandations à l'économie et aux autorités.

Ce rapport peut être obtenu contre versement préalable de Fr. 6.50 au compte de chèques postaux 30-520, Feuille officielle suisse du commerce à Berne.

Redaktion: Handelsabteilung des Eidg. Volkswirtschaftsdepartementes, Bern.
Rédaction: Div. du commerce du Départ. féd. de l'économie publ., Berne.

Hawaii

Telephonverkehr

(PTT) Vom 1. April 1971 an kosten Telefonverbindungen mit einer Teilnehmernummer in Hawaii nur noch Fr. 39.30 (bisher Franken 65.40) für die ersten drei Minuten und Fr. 13.10 (bisher Franken 21.80) für jede weitere Minute. Wenn der Besteller verlangt, dass er mit einer zum voraus bestimmten Person oder Nebenstelle verbunden wird, muss er für diesen Dienst einen Zuschlag bezahlen; die ersten drei Minuten kosten Fr. 52.40, jede weitere Minute Franken 13.10. Die gleichen Gebühren werden erhoben, wenn das Gespräch vom Angerufenen bezahlt werden soll.

Schweizerischer Liegenschaften-Anlagefonds



Couponzahlung

Gegen Coupon Nr. 16 werden ab 31. März 1971 für die Rechenschaftsperiode 1970 ausbezahlt:

Fr. 37.—	brutto, abzüglich
Fr. 11.10	30% Eidg. Verrechnungssteuer
Fr. 25.90	netto pro Anteil

Die Coupons können bei sämtlichen Geschäftstellen der Depotbanken:

Schweizerischer Bankverein
Schweizerische Kreditanstalt

sowie bei folgenden weiteren Zehntausendstellen eingelöst werden:

- | | |
|--|---|
| Aargauische Hypotheken- & Handelsbank, Brugg | Nidwaldner Kantonalbank, Stans |
| Appenzell-Äusserer Kantonalbank, Appenzell | Obwaldner Kantonalbank, Sarnen |
| Armed von Ernst & Cie., Banzquers, Bern | Piguet & Cie., Banzquers, Yverdon |
| Banca dello Stato del Cantone Ticino, Bellinzona | Privatbank & Verwaltungsgesellschaft, Zürich |
| Bank in Burgdorf, Burgdorf | Rain & Bodmer, Banzquers, Zürich |
| Bank in Langenthal, Langenthal | Schweiz. Hypotheken- und Handelsbank, Solothurn |
| Besitzgesellschaftliche Hypothekenges., Basel | Schweizerische Volksbank, Zürich |
| Darier & Cie., Banzquers, Gant | Sper- und Leihkasse in Thun, Thun |
| Die Mitglieder des Verbandes | St. Gallische Kantonalbank, St. Gallen |
| St. Gallischer Lokalbanken und Sparkassen | Union Vaudoise du Crédit, Lausanne |
| Ersparniakasse Biel, Biel | Urnar Kantonalbank, Altdorf |
| Ersparniakasse Nidwalden, Stans | Volkbank Beromünster, Beromünster |
| Friburger Staatsbank, Fribourg | Volkbank Hochdorf, Hochdorf |
| Glarner Kantonalbank, Glarus | Volkbank Willisau AG, Willisau |
| Graubündner Kantonalbank, Chur | J. Voniobel & Co., Banzquers, Zürich |
| Kantonalbank Schwyz, Schwyz | Walliser Kantonalbank, Sitten |
| Liechtensteinische Landesbank, Vaduz | Zuger Kantonalbank, Zug |

Der Rechenschaftsbericht für das Jahr 1970 kann am Sitz der Fondleitung, bei den Depotbanken und bei den obgenannten Zehntausendstellen bezogen werden.

Die Fondleitung:
AGEMIT AG, 8522 Zürich, Mühlebachstrasse 20

Nähe wichtigem Zentrum der Westschweiz zirka 25 000 m² erschlossenes

Industrieland

Verkauf oder Baurecht. Basis Fr. 50.— pro m². Keine Vermittler.

Zuschriften unter Chiffre OFA 4226-Lz an Orell-Füssli-Annoncen AG, Postfach, 6002 Luzern.

Wer nicht inseriert ... wird vergessen

Solinvest

Schweizerischer Immobilienfonds - (Fonds Immobilier Suisse)

Ausschüttung und Jahresbericht 1970

Die Ausschüttung 1970 beträgt pro Anteilchein

brutto	Fr. 19.—
abzüglich 30% Verrechnungssteuer	Fr. 5.70
Netto-Ausschüttung	Fr. 13.30

Die Fr. 13.30 können bezogen werden gegen Vorweisung von Coupon Nr. 7 ab 1. April 1971 bei unseren Zeichnungs- und Zahlstellen. Dasselbst ist ab Mai 1971 auch der gedruckte Geschäftsbericht 1970 erhältlich.

Die Fondleitung:
Solinvest-Verwaltungs AG
Rötistrasse 22, 4500 Solothurn

Schweizerische Aluminium AG, Chippis und Zürich

Einladung zur ordentlichen Generalversammlung der Aktionäre

auf Mittwoch, den 21. April 1971, 10.30 Uhr, im Kongresshaus, Claridenstrasse (Eingang K), in Zürich.

Tagesordnung:

1. Abnahme des Geschäftsberichtes und der Jahresrechnung 1970 sowie Entgegennahme des Berichtes der Kontrollstelle.
2. Entlastung von Verwaltungsrat und Generaldirektion.
3. Beschluss über die Verwendung des Reingewinnes.
4. Wahl in den Verwaltungsrat.
5. Wahl der Kontrollstelle.
6. Kapitalerhöhung:
Beschluss über:
 - a) Erhöhung des Grundkapitals von Fr. 250 000 000.— um Fr. 50 000 000.— auf Fr. 300 000 000.— durch Ausgabe von 56 000 Namenaktien zu je nom. Fr. 250.— und 72 000 Inhaberaktien zu je nom. Fr. 500.—;
 - b) Feststellung der erfolgten Zeichnung und Vollenzahlung der neuen Aktien.
7. Statutenänderungen:
 - a) Paragraph 5, Abs. 1
 - b) Paragraph 6
 - c) Paragraph 6bis, Abs. 2 und Abs. 6
 - d) Paragraph 14, Abs. 1

Der Geschäftsbericht für das Jahr 1970 mit Bilanz, Gewinn- und Verlustrechnung, Antrag über die Verwendung des Reingewinnes und Bericht der Kontrollstelle sowie die Anträge des Verwaltungsrates zu den Traktanden 6 und 7 der Tagesordnung liegen vom 6. April 1971 an zur Einsicht der Aktionäre in unserem Geschäftslokal in Chippis sowie am Sitz unserer Zentralverwaltung, Feldegstrasse 4 in Zürich auf.

Die im Aktienregister eingetragenen Namenaktionäre erhalten in den nächsten Tagen die Einladung zur Generalversammlung mit der Eintrittskarte, die gleichzeitig als Stimmberechtigungsausweis für Namenaktien dient, sowie die Anträge des Verwaltungsrates zu den Traktanden 6 und 7 der Tagesordnung. Der Geschäftsbericht gelangt einige Tage später zum Versand.

Die Inhaberaktionäre können die Eintrittskarten, welche gleichzeitig als Stimmberechtigungsausweis für Inhaberaktien dienen, gegen Deponierung der Inhaberaktien am Sitz der Gesellschaft in Chippis, bei der Zentralverwaltung in Zürich, oder bei nachstehend genannten Banken bis spätestens 16. April 1971 beziehen:

- | | |
|---|----------------------------------|
| Schweizerische Kreditanstalt, Zürich | } und sämtlichen Niederlassungen |
| Schweizerischer Bankverein, Basel | |
| Schweizerische Bankgesellschaft, Zürich | |
| Schweizerische Volksbank, Bern | |
| Bank Leu AG, Zürich | |
| Herren Pictet & Cie, Genf | |
| Herren Lombard, Odier & Cie, Genf | |

Die Inhaberaktien bleiben bis zum Tage nach der Generalversammlung hinterlegt.

Chippis und Zürich, den 24. März 1971

Schweizerische Aluminium AG
Der Verwaltungsrat

Municipalité de Sion

Emprunt 3% de 1953

18ème amortissement

Par tirage au sort de ce jour, les titres dont les numéros suivent ont été désignées pour être remboursés le 30 juin 1971:

Table with 10 columns of numbers representing bond serial numbers and their amounts.

Ces titres sont remboursables sans frais:

- 1° auprès de la Banque Cantonale du Valais, à Sion, et auprès de ses Agences et Comptoirs,
2° auprès des Etablissements de l'Association valaisanne des Banques,
3° auprès de la Banque Cantonale Vaudoise, à Lausanne.

L'intérêt cessera de courir dès le 30 juin 1971.

Sion, le 16 mars 1971. Val. No 21 130

Banque Cantonale du Valais

SA des Câbleries et Tréfileries de Cossonay Cossonay-Gare

Messieurs les actionnaires sont convoqués en

assemblée générale ordinaire

pour le jeudi 15 avril 1971, à 14 h. 15, au siège de la Société à Cossonay-Gare.

Ordre du jour:

- 1° Rapport du conseil d'administration sur l'exercice 1970, arrêté au 31 décembre 1970.
2° Rapport des contrôleurs.
3° Votation sur les conclusions de ces rapports.
4° Nominations statutaires.
5° Divers.

Le bilan, le compte de profits et pertes, le rapport de gestion et le rapport des contrôleurs seront à la disposition des actionnaires dès le 5 avril 1971 au siège social à Cossonay-Gare.

Au nom du conseil d'administration Le président: Rodolphe Stadler

Rechnungsruf infolge öffentlichen Inventars

Erblasser:

Köppel Marcel Alphons

geb. 1911, Vertreter, von Gutlet VS, wohnhaft gewesen Schulhausstrasse 32, 8704 Herrliberg, gestorben am 23. Januar 1971.

Datum der gerichtlichen Anordnung: 1. März 1971.

Anmeldefrist für Forderungen und Schulden: 3. Mai 1971.

Es werden sowohl die Gläubiger, mit Einschluss der Bürgschaftsgläubiger, als auch die Schuldner des Erblassers aufgefunden, ihre Forderungen und Schulden innert der festgesetzten Frist beim Notariat anzeigen.

Die Schuldner und die im Besitze von Faustpfändern befindlichen Kreditoren, welche unterlassen eine Eingabe zu machen, werden mit Ordnungsbusse bestraft.

Meilen, den 25. März 1971

Notariat Meilen: M. Moser, Notar

Ende 1971 oder nach Vereinbarung günstig abzugeben 1 Magnet - Konten - Computer NCR 500 komplett mit allem Zubehör. Sehr zuverlässige, einfach zu bedienende Anlage.



Stempel Gravuren Schilder

8022 Zürich Limmatquai 32 Tel. 051 / 32 61 89

Das Prämien-Sparheft Nr. 508956 ausgestellt von der Migros Bank, Zürich mit einem Guthaben von Fr. 3588.75 wird vermisst.

Allfällige Inhaber dieses Prämien-Sparheftes werden hiermit aufgefordert, dieses innert 6 Monaten von heute an gerechnet an den Schaltern der Migros Bank vorzuweisen.

Zürich, 25. März 1971 Migros Bank

Kleinoffsetmaschine

A. B. Dick 320, neuwertiges Modell, Fr. 3500.-

Anfragen unter Tel. (061) 25 10 80.



Seilbahnen AG Blatten-Belalp-Aletsch, Naters

Einladung zur Generalversammlung

Freitag, den 16. April 1971, um 20.00 Uhr, im Saale zur Linde in Naters.

Traktanden:

- 1. Wahl der Stimmzähler.
2. Protokoll der letzten Generalversammlung.
3. Jahresbericht.
4. Abnahme der Gewinn- und Verlustrechnung und Bilanz.
5. Bericht der Kontrollstelle.
6. Beschlussfassung über Verteilung des Reingewinnes.
7. Orientierung über Aktienzeichnung und Ausbauprojekte.
8. Verschiedenes.

Die Gewinn- und Verlustrechnung mit Bilanz liegt beim Kassier zur Einsicht auf.

Die Stimmkarten werden anlässlich der Versammlung gegen Vorweisung der Aktien abgegeben (Aktien der beiden fusionierten Gesellschaften Luftseilbahn Blatten-Belalp AG und Skilift Blatten-Belalp AG).

Naters, den 20. März 1971

Die Verwaltung

Filatura di cotone sul Ticino SA, Magadino

Assemblea generale ordinaria

I Signori azionisti sono invitati ad intervenire alla

10ª assemblea generale ordinaria

che si terrà il 29 aprile 1971, alle ore 10.45, alla Filatura a Quartino.

Trattande:

- 1º Relazione del consiglio d'amministrazione sull'esercizio 1970.
2º Presentazione del conto profitti e perdite ed del bilancio.
3º Relazione dell'ufficio di controllo.
4º Approvazione dei conti.
5º Scarico all'amministrazione.
6º Delibera circa il riparto dell'utile.
7º Eventuali.

Le relazione del consiglio d'amministrazione e dell'ufficio di controllo, il bilancio ed il conto profitti e perdite saranno a disposizione degli azionisti a contare dal giorno 15 aprile 1971 presso l'ufficio contabilità della fabbrica a Quartino.

Per essere ammessi all'assemblea generale occorre depositare le azioni non più tardi del 28 aprile 1971 presso la Filatura di Cotone sul Ticino SA, a Quartino, la sede principale e le succursali della Banca Popolare Svizzera, del Credito Svizzero, della Società di Banca Svizzera, dell'Unione di Banche Svizzere o della SA UCO, Belle-Vue, Ledeburg-Gand (Belgio).

Magadino, 22 marzo 1971

Il consiglio d'amministrazione

Mein Mann ist Arzt — aber ich habe ihn vom Schnarchen kuriert



Garantiert tiefer Schlaf

Stellen Sie sich nun vor: Sie könnten Ihren Kopf demnächst auf ein neues «Treumkissen» legen, das Ihnen zu einem tiefen Schlaf ohne Schnarchen verhilft.

Erholsamer Schlaf — wie Sie auch liegen

Das ersteinliche Hollybed-Kissen ist so geschaffen, dass Sie praktisch in jeder Stellung ohne Beeinträchtigung der Zirkulation schlafen können.

Wenn Sie auf dem Bauch schlafen wollen, werden Sie weiterhin frei atmen können dank der genialen Form ihres Kissens!

Nun können Sie endlich so schlafen, wie es schon immer Ihr Wunsch war

Dieses wunderbare Schlaf-Kissen mit dem Gratis-Übersatz aus weisser Baumwolle ist hygienisch und waschbar. Oberstes ist das Hollybed-Gesundheitkissen kompakt in der Form, leicht tragbar und bequem mitzunehmen.

Wenn Sie nicht zufrieden sind — zahlen Sie nichts!

Vergessen Sie nicht: Das Hollybed-Kissen hilft Ihnen, das Schnarchen zu überwinden und einen tiefen, friedlichen Schlaf zu finden.

Verlangen Sie noch heute unseren GRATIS-Prospekt

Senden Sie den untenstehenden Coupon oder eine Postkarte, und Sie erhalten gratis die Farbbroschüre mit allen Einzelheiten. Sie können dann das Hollybed-Kissen während 10 erfährlichen Nächten am wirkungsvollsten ausprobieren.

HOLLYBED-SERVICE der Tono AG Dufourstrasse 145, 8034 ZÜRICH

GRATIS-FARBPROSCHÜRE

HOLLYBED-SERVICE, Dufourstrasse 145, 8034 ZÜRICH
JA! Senden Sie mir bitte Ihre illustrierte Farbbroschüre über das Hollybed-Gesundheitskissen mit Ihrem Angebot, 10 Nächte lang gratis diese neuartige Tiefschlafkur auszubücheln.

Form with fields for NAME, VORNAME, Strasse, PLZ, Ort, (C) 1963 Tono AG, HA-105

Es stimmt wirklich!

Es gelang mir tatsächlich: Mein Schnarchen, das mich nächtelang wachhielt, ist endgültig vorbei! Ich glaube, ich hätte schon alles ausprobiert: Ihn umgedreht, das Kinn hochgebunden, mir die Ohren zugestopft; nichts half! Mein Mann schwärzte so laut, dass ich ihn selbst dann noch hörte, wenn ich in einem anderen Zimmer zu schlafen versuchte.

Suchen Sie schon für morgen eine Vertretung oder Auslieferungslager

auf dem Platz Genf? Dann bin ich vielleicht Ihr junger, dynamischer Mann, problemlos, denn ich besitze eine kleinere Firma, auch stehen Büros (in Arkade), Angestellte und Lager zu Ihrer Verfügung.

Gern erwarde ich Ihr Angebot unter Chiffre W 312370-18 an Publicitas, 1211 Genf 3.

Hotelunternehmen

am Vierwaldstättersee. Verschiedene Nebenbetriebe, bedeutender Umschwung. Leicht erreichbare Aussichtslage.

Seriöse Offerten von finanzkräftigen Interessenten sind erbeten unter Chiffre J 70199 an Publicitas AG, 3001 Bern.

CONFÉDÉRATION SUISSE

5³/₄% Emprunt fédéral 1971-86, mai de fr. 450 000 000

Prix d'émission: 100,60 % timbre fédéral compris
Durée de l'emprunt: 15 ans au maximum

Rendement: 5,69 %
Délai de souscription: du 29 mars au 5 avril 1971, à midi

PROSPECTUS

A. Conversion

Le Conseil fédéral suisse, faisant usage des pouvoirs qui lui ont été conférés par l'Assemblée fédérale le 19 décembre 1967, a décidé, dans sa séance du 15 mars 1971, d'autoriser le Département fédéral des finances et des douanes à émettre

un emprunt fédéral 5³/₄% 1971-86, mai, de 450 000 000 de francs

destiné à la conversion ou au remboursement des bons de caisse fédéraux 4 % 1966 de 140 000 000 de francs, remboursables le 15 avril 1971, et de l'emprunt fédéral 3 % 1951, mai, de 200 000 000 de francs, venant à échéance le 1er mai 1971, ainsi qu'à procurer à la Confédération des disponibilités pour ses besoins courants.

L'émission de l'emprunt a lieu sous forme de titres et de créances inscrites. Le souscripteur qui désire devenir titulaire d'une créance inscrite devra l'indiquer lors de la souscription; à défaut d'instructions de sa part, il recevra des titres.

Modalités de l'emprunt

A. Titres

Les obligations sont émises au porteur, en coupures de 1000, 5000 et 100 000 francs. Elles portent intérêt à 5³/₄% l'an à partir du 1er mai 1971 et sont munies de coupons annuels au 1er mai. Le premier coupon viendra à échéance le 1er mai 1972.

Le remboursement de l'emprunt s'effectuera au pair, sans dénonciation préalable, le 1er mai 1986.

Le Conseil fédéral se réserve toutefois le droit de rembourser au pair l'emprunt le 1er mai 1983 ou ensuite à toute échéance de coupons, moyennant un préavis de trois mois.

Les coupons échus, sous déduction de l'impôt fédéral anticipé, et les titres remboursables seront payés sans frais aux guichets de la Banque Nationale Suisse, et aux caisses des établissements et maisons de banque qui font partie du Cartel de Banques Suisses ou de l'Union des Banques Cantonales Suisses.

Les obligations seront cotées, pendant toute la durée de l'emprunt, aux bourses de Bâle, Berne, Genève, Lausanne, Neuchâtel, Saint-Gall et Zurich.

Toutes les publications relatives à cet emprunt seront faites valablement dans la Feuille fédérale et dans la Feuille officielle suisse du commerce.

B. Créances inscrites

Les créances provenant de cet emprunt, inscrites au Livre de la dette de la Confédération en vertu de la loi fédérale du 21 septembre 1939, représentent des créances sur la Confédération. Les modalités d'émission concernant les obligations de cet emprunt s'appliquent également aux créances inscrites, sous réserve des dispositions suivantes:

- 1° Les créances inscrites sont enregistrées dans le Livre de la dette de la Confédération pour des montants de 1000 francs au minimum ou des multiples de ce chiffre.
- 2° Le paiement des intérêts, sous déduction de l'impôt fédéral anticipé, et le remboursement des montants échus en capital s'effectueront sans frais.
- 3° Les créances inscrites ne seront pas cotées en bourse. Cessibles, elles ne pourront pas être transformées en obligations.

Berne, le 26 mars 1971

Département fédéral des finances et des douanes
Nello Celio

Conditions d'émission

Les groupes de banques soussignés ont pris ferme le montant de 450 000 000 de francs et en ont déjà placé un montant de 23 570 000 francs. Ils offrent le solde de 426 430 000 francs en souscription publique

du 29 mars au 5 avril 1971, à midi,

aux conditions suivantes:

Les porteurs d'obligations et les titulaires de créances inscrites de l'emprunt fédéral 3 % 1951, mai, et de l'emprunt par bons de caisse fédéraux 4 % 1966 ont le droit de demander la conversion de leurs titres ou de leurs créances inscrites en titres ou en créances inscrites de l'emprunt fédéral 5³/₄% 1971-86, mai.

- 1° Le prix de conversion est fixé à 100 % plus 0,60 % timbre fédéral sur les obligations = 100,60 %, avec décompte d'intérêts à partir du 1er mai 1971.
- 2° Les obligations à convertir, munies des coupons au 15 avril 1971 ou au 1er mai 1971, devront être remises à un domicile de conversion, accompagnées d'une demande de conversion.
- 3° Les déposants ont droit à une soulte pour les titres et les créances inscrites convertis, calculée comme suit:

Emprunt fédéral 3 % 1951, mai

fr. 15.- contre-valeur du coupon semestriel au 1er mai 1971, moins
fr. 4.50 impôt fédéral anticipé de 30 %
fr. 10.50 fr. 6.- timbre fédéral de 0,60 % sur les obligations
fr. 4.50 par 1000 francs de capital converti

Bons de caisse fédéraux 4 % 1966

fr. 40.- contre-valeur du coupon annuel au 15 avril 1971, plus
fr. 2.55 intérêt à 5³/₄% l'an du 15 avril au 1er mai 1971
fr. 42.55 moins
fr. 12.80 impôt fédéral anticipé de 30 %
fr. 18.80 fr. 6.- timbre fédéral de 0,60 % sur les obligations
fr. 23.75 par 1000 francs de capital converti

- 4° Les titres du nouvel emprunt seront délivrés dans le plus bref délai possible.
- 5° Pour devenir titulaire d'une créance inscrite, les porteurs de titres et les titulaires de créances inscrites remettront au domicile de conversion, avec leur demande de conversion, une demande d'inscription (Form. B) destinée à l'Administration du Livre de la dette de la Confédération (Banque Nationale Suisse à Berne). Cette dernière confirmera aux nouveaux titulaires l'inscription de leur créance dans le Livre de la dette.

B. Souscription contre espèces

Le montant de l'emprunt fédéral non absorbé par les conversions est offert en même temps en souscription publique contre espèces aux conditions suivantes:

- 1° Le prix de souscription est fixé à 100 % plus 0,60 % timbre fédéral sur les obligations = 100,60 %.
- 2° La répartition se fera dès que possible après la clôture de la souscription. Si les souscriptions contre espèces dépassent le montant disponible, les domiciles de souscriptions sont autorisés à procéder à une attribution réduite.
- 3° La libération des montants attribués devra s'effectuer du 1er au 14 mai 1971 avec décompte d'intérêts à partir du 1er mai 1971. Il ne sera pas compté d'intérêts de retard sur les libérations effectuées aux guichets le lundi 3 mai 1971.
- 4° Les titres seront délivrés aussitôt que possible. Il ne sera pas remis de bons de livraison aux souscripteurs.

L'enregistrement des créances inscrites sera confirmé aux souscripteurs par l'Administration du Livre de la dette de la Confédération (Banque Nationale Suisse à Berne) après libération du montant attribué. Les souscripteurs sont tenus d'envoyer leur demande d'enregistrement par l'entremise de leur domicile de souscription.

26 mars 1971

Cartel de Banques Suisses

Banque Cantonale de Berne
Union de Banques Suisses

Crédit Suisse
Banque Leu SA
Groupement des Banquiers privés
genevois

Société de Banque Suisse
Banque Populaire Suisse

Union des Banques Cantonales Suisses

Banque Cantonale d'Argovie
Banque Cantonale d'Appenzell Rh.-E.
Banque Cantonale d'Appenzell Rh.-I.
Banca dello Stato del Cantone Ticino
Banque Cantonale de Bâle-Campagne
Banque Cantonale de Bâle
Banque de l'Etat de Fribourg
Caisse d'Epargne de la République
et Canton de Genève

Caisse hypothécaire du canton
de Genève
Banque Cantonale de Glaris
Banque Cantonale des Grisons
Banque Cantonale de Schwyz
Banque Cantonale Lucernoise
Banque Cantonale Neuchâteloise
Banque Cantonale de Nidwald
Banque Cantonale d'Obwald

Banque Cantonale de St-Gall
Banque Cantonale de Schaffhouse
Banque Cantonale de Soleure
Banque Cantonale de Thurgovie
Banque Cantonale d'Uri
Banque Cantonale Vaudoise
Banque Cantonale du Valais
Banque Cantonale de Zurich
Banque Cantonale Zougnoise

Les demandes de conversion et les souscriptions contre espèces sont reçues sans frais par tous les guichets en Suisse des établissements susmentionnés, par tous les sièges, succursales et agences de la Banque Nationale Suisse, ainsi que par les autres banques, maisons de banque et caisses de prêts de la Suisse.